



Kupní smlouva
č. 10000003775

uzavřena dle § 409 a násl. Obchodního zákoníku, níže uvedeného dne, měsíce a roku
mezi těmito smluvními stranami:

AGROTEC a.s.

se sídlem: Brněnská 74, 693 01 Hustopeče
jednající: Ing. Martinem Radou, místopředsdou představenstva z pověření
představenstva
bankovní spojení: číslo účtu CZK: 8010-0403301553/0300
číslo účtu EUR: 30155280/0300, IBAN CZ38 0300 1712 8004 0330 1553
IČ: 00544957
DIČ: CZ00544957
registrace: v Obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně
oddíl B, vložka 138

ke smluvnímu a věcnému ujednání oprávněn ing. Pavel Richter, ředitel divize IVECO
MORAVIA.
dále jen „prodávající“

a

BIOVETA a.s.

se sídlem: Komenského 212, 683 23 Ivanovice na Hané
jednající: ing. Liborem Bittnerem, CSc, předsdou představenstva a MVDr. Jiřím
Nezvačem, členem představenstva
IČ: 25304046
DIČ: CZ25304046
registrace: u Krajského soudu v Brně, oddíl B, vložka 2041

ke smluvnímu a věcnému ujednání oprávněn: Ing. Libor Bittner, předseda představenstva
dále jen „kupující“

Článek 1
Předmět smlouvy

Prodávající touto smlouvou prodává níže specifikované silniční vozidlo (dále jen předmět
prodeje) a kupující jej kupuje a zavazuje se jej odebrat a zaplatit dohodnutou kupní cenu.

Předmětem prodeje je 1 ks následujícího vozidla:

- 1.1. dvounápravový podvozek s pohonem zadní nápravy tovární značky IVECO Eurocargo
model 150E28RP, rozvor 5.670 mm, barva bílá IC194, ve specifikaci popsané v
příloze č.1, která je nedílnou součástí této smlouvy.
- 1.2. Vybavení vozidla: vysílačka TT1880 včetně montáže
- 1.3. Nástavba: a) skříň a b) agregát - vše ve specifikaci popsané v příloze č.1, která je
nedílnou součástí této smlouvy.

KS IVECO vzor platný od 23. 1. 2012

Za věcnou správnost.

Kontrola PÚ:

Strana 1 (celkem 5)



- 1.4. Spolu s předmětem prodeje bude předána příslušná dokumentace:
- návod k obsluze, servisní knížka, technický průkaz

Článek 2 Cena zboží

- 2.1. Prodávající dodá předmět prodeje uvedený v Článku 1 této smlouvy kupujícímu za dohodnutou kupní cenu ve výši 2.357.325,- Kč bez DPH. Výše DPH se stanoví v souladu s platnou právní úpravou k datu zdanitelného plnění.
- 2.2. Cena je složena
- | | |
|----------------------------|-----------------|
| a) smluvní cena podvozku | 1.304.675,- Kč. |
| b) smluvní cena vybavení | 12.000,- Kč. |
| c) smluvní cena nástavby | 1.040.650,- Kč. |
| d) celková cena bez DPH | 2.357.325,- Kč. |
| e) daň z přidané hodnoty | 471.465,- Kč. |
| f) celková cena včetně DPH | 2.828.790,- Kč. |

V případě změny zákonné výše DPH budou položky e) a f) upraveny dle bodu 2.1.

- 2.3. Kupní cena bude kupujícím uhrazena nejpozději při převzetí předmětu prodeje bezhotovostním převodem tak, aby úhrada byla prokazatelně k okamžiku předání připsána na účet prodávajícího.

V případě úhrady prostřednictvím leasingové společnosti bude prokazován předpoklad uhrazení kupní ceny předáním akceptovatelné leasingové smlouvy. Prodávající má právo odmítnout výběr leasingové společnosti, což je povinen to sdělit kupujícímu bezodkladně, nejpozději do 15 dnů od chvíle, kdy se o výběru leasingové společnosti dozvěděl. V případě úhrady prostřednictvím leasingové společnosti slouží kupní smlouva jako vzor pro kupní smlouvu s leasingovou společností. Strany sjednaly, že uzavření kupní smlouvy mezi prodávajícím a leasingovou společností je rozvazovací podmínkou této kupní smlouvy.

- 2.4. Prodávající se s kupujícím dohodl na poskytnutí kauce ve výši 120.000,- Kč, která bude uhrazena kupujícím na účet prodávajícího nejpozději do 28.3.2012 na základě výzvy k úhradě kauce vystavené kupujícím. Kauce slouží jako jistota kryjící náklady prodávajícího spojené s objednááním a dovozem předmětu prodeje u výrobce pro případ odstoupení od smlouvy. Kauce bude kupujícímu vrácena při převzetí vozidla, a to bezhotovostně ve prospěch účtu kupujícího. V případě odstoupení od kupní smlouvy kupujícím nebo prodávajícím bude kauce po případném provedení zápočtů kupujícímu vrácena nejpozději do 21 dnů ode dne ukončení platnosti této smlouvy.
- 2.5. Strany smlouvy se dále dohodly, že předmět prodeje zůstává až do úplného uhrazení kupní ceny vlastnictvím prodávajícího a kupující není oprávněn převést vlastnické právo předmětu prodeje na třetí osobu ani jej jakkoliv zatížit právem třetí osoby. V případě nedodržení tohoto ustanovení kupujícím, nebo některým z jeho zaměstnanců, uhradí kupující prodávajícímu veškerou z tohoto vzniklou škodu včetně případných nákladů na její vyčíslení. V případě, že se smluvní strany na výši škody nedohodnou, určí prodávající soudního znalce ze seznamu znalců vedeného Krajským



soudem v Brně a vybraný soudní znalec určí výši způsobené škody znaleckým posudkem.

- 2.6. Strany smlouvy se dohodly, že smluvní cena v rozsahu uvedeném v článku 2 bodu 2.2 a) byla stanovena při směnném kurzu Komerční banky deviza prodej přepočítávací kurz 25,50 Kč/1 EUR. Dojde-li ke změně kurzu o více než 1 % nahoru nebo dolů, zavazuje se kupující uhradit smluvní cenu změněnou vlivem kurzu. Rozhodným dnem pro stanovení konečné kupní ceny je den dodání podvozku prodávajícímu dle data na mezinárodním nákladním listu CMR (Convention relative au contrat de transport international de Marchandise par route).

Článek 3

Práva a povinnosti stran smlouvy

- 3.1. Prodávající se zavazuje dodat předmět prodeje kupujícímu do 30.7.2012. Kupující je oprávněn v případě nedodržení termínu předání vozidla požadovat po prodávajícím úhradu smluvní pokuty ve výši 0,05% z kupní ceny bez DPH za každý den prodlení. Bude-li prodávající v prodlení s předáním předmětu prodeje dle této smlouvy delší než 30 dní, je kupující oprávněn od této smlouvy jednostranně odstoupit.
- 3.2. Předmět prodeje bude předán v místě sídla kupujícího popřípadě v místě jeho organizační složky. Místo a dobu předání je povinen prodávající kupujícímu včas oznámit. Podmínkou předání předmětu prodeje je uhrazení kupní ceny, nebo předání prodávajícím akceptované leasingové smlouvy, nebude-li mezi stranami písemně dohodnuto jinak.
- 3.3. Kupující je povinen na písemnou výzvu prodávajícího předmět prodeje převzít. Jestliže kupující předmět prodeje neodebere ani na opětovnou výzvu prodávajícího, dostává se do prodlení a přechází na něj nebezpečí vzniku škody na věci. Bude-li kupující v prodlení s převzetím předmětu prodeje po dobu delší než 14 dní, je prodávající oprávněn od této smlouvy jednostranně odstoupit. V takovém případě uhradí kupující prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 120.000,- Kč jako kompenzaci nákladů prodávajícího vzniklých v souvislosti s objednávkou předmětu prodeje, dopravou a manipulací s předmětem prodeje. Prodávající vystaví kupujícímu na smluvní pokutu daňový doklad.
- 3.4. Prodávající je povinen při předání zboží kupujícího kvalifikovaně poučit o způsobu užívání předmětu prodeje tak, jak uvádí výrobce.
- 3.5. Kupující je povinen zboží s vynaložením odborné péče prohlédnout v den předání zboží. Případné nároky z vad zboží co do množství, druhu, provedení či jakosti je kupující povinen uplatnit nejpozději následující pracovní den poté, kdy měl vady zjistit při odborně provedené prohlídce.
- 3.6. Prodávající je oprávněn v případě neuhrazení kauce na kupní cenu do deseti dnů ode dne dohodnutého v bodě 2.2. smlouvy od této smlouvy písemně jednostranně odstoupit, neboť toto lze považovat za podstatné porušení smluvní povinnosti ze strany kupujícího.

Článek 4



Záruční podmínky

- 4.1. Prodávající se zavazuje na základě operativních objednávek kupujícího provádět úplatně a bezúplatně dle podmínek výrobce záruční i pozáruční servis, prohlídky a opravy.
- 4.2. Prodávající poskytuje na nové zboží záruku v délce 12 měsíců bez omezení najetých kilometrů.

Pokud kupující splní v průběhu prvního roku provozu vozidla podmínky záručních prohlídek a servisu stanovených výrobcem, poskytuje výrobce prodlouženou záruku v délce dalších 12 měsíců s omezením celkového počtu 200 000 najetých km.

- 4.3. Podmínky záruky a prodloužené záruky (příp. Drive Line), pokud je poskytována, upřesňuje záruční prohlášení, jež určuje, které vady lze uznat za záruční, podmínky pro uznání těchto vad za záruční, podmínky trvání záruky a výjimky ze záruky. Pravidla údržby a provozování dále upřesňují pokyny výrobce.

Záruka za nastavbu: Záruční podmínky nastavby, výjimky ze záruky, pravidla údržby, a podmínky trvání záruky jsou uvedeny v záručním prohlášení dodavatele nastavby.

Záruka za dovybavení: Záruční podmínky dovybavení vozidla, výjimky ze záruky, pravidla údržby, a podmínky trvání záruky jsou uvedeny v záručním prohlášení výrobce nebo dodavatele tohoto dovybavení.

- 4.4. Kupující prohlašuje, že výše specifikované části předmětu smlouvy, u nichž je označení nařízený dodavatel požaduje na základě vlastního výběru. Je si vědom skutečnosti, že pro prodávajícího jde o neschváleného dodavatele a prodávající tak nenese žádnou odpovědnost za shodu díla s požadavky kupujícího. Strany se dohodly, že nároky z vad bude kupující reklamovat přímo u výrobce – nařízeného dodavatele a prodávající tak poskytne níže uvedenou záruku pouze na části předmětu smlouvy.
- 4.5. Z titulu odpovědnosti za vady zboží může kupující nárokovat v případě vad odstranitelných jejich odstranění opravou, nebo dodáním náhradního zboží, v případě vad neodstranitelných též přiměřenou slevu z ceny zboží. Konkrétní nárok, způsob a přiměřenou lhůtu k odstranění vad volí a určuje prodávající. Kupující je oprávněn provést volbu nároku a způsobu odstranění teprve poté, pokud prodávající neprovede volbu způsobu vyřízení nároku ve lhůtě 30 dní od uplatnění odpovědnosti za vady (reklamace), nebo pokud prodávající v určené lhůtě vadu neodstraní. Výše slevy zboží bude určena znaleckým posudkem shodně s bodem 2.5. jako rozdíl mezi hodnotou zboží bez vad a zboží s vadami.
- 4.6. Nárok na odstoupení od smlouvy z důvodu vad na zboží má kupující pouze v případě, že vada zboží je neodstranitelná a prodávající neposkytl výše uvedeným způsobem slevu, nebo nebude prodávajícím v souladu s výše uvedeným postupem odstraněna a tato vada způsobuje nepoužitelnost zboží v souladu s jeho obvyklým způsobem použití.

Článek 5

Společná a závěrečná ustanovení.

- 5.1. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran.

KS IVECO vzor platný od 23. 1. 2012

Za věcnou správnost:

Kontrola PU:

Strana 4 (celkem 5)



- 5.2. Tuto smlouvu lze měnit pouze na základě dohody, formou vzestupně číslovaných oboustranně podepsaných dodatků, pod sankcí neplatnosti. Tuto smlouvu není možné vypovědět s výjimkou možnosti odstoupení od smlouvy z důvodů v této smlouvě výslovně uvedených.
- 5.3. Tato smlouva je sepsána ve třech stejnopisech, z nichž prodávající obdrží jedno a kupující po dvou vyhotoveních. Každý stejnopis má platnost originálu.
- 5.4. Smluvní strany se dohodly, že právní úprava smlouvy obsažená v obchodním zákoníku se na právní vztahy vyplývající z této smlouvy vztahuje pouze v případě, pokud tyto nejsou výslovně upraveny. Jestliže se ukáže určité ustanovení smlouvy neplatným nebo neúčinným, nečiní to neplatnou nebo neúčinnou celou smlouvu, ale pouze takové ustanovení. V takovém případě se smluvní strany zavazují neúčinné a neplatné ustanovení nahradit novým ustanovením, které je svým účelem a hospodářským významem co nejbližší ustanovení této smlouvy, jež má být nahrazeno.
- 5.5. Smluvní strany prohlašují, že jim není známo, že by byli úpadečníci ani dlužníci, vůči nimž je vedeno insolvenční či exekuční řízení. V případě, že nastane taková skutečnost, je taková smluvní strana povinna neprodleně o tom vyrozumět druhou smluvní stranu, která je oprávněna v takovém případě od této smlouvy odstoupit.
- 5.6. Strany se dohodly, že spory vzniklé z této smlouvy budou řešit v první řadě smírným jednáním. V případě, že tato cesta nepovede k vyřešení sporu, bude spor řešit obecný soud v České republice dle českého právního řádu.
- 5.7. V souladu se zněním § 386 odst.1 obchodního zákoníku strany omezují právo na náhradu škody způsobené neúmyslně kupujícímu na maximálně deset procent z kupní ceny.
- 5.8. Účastníci kupní smlouvy prohlašují po jejím přečtení, že tuto smlouvu sepsali podle svojí vážné a svobodné vůle, souhlasí s ní nikoli v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho opatřují smlouvu vlastnoručními podpisy osob oprávněných k podpisu této smlouvy.

V Hustopečích dne 5.4.2012

V Ivanovicích na Hané dne 30.3.2012

Bioveta, a.s.
 Komenského 212 (5)
 683 23 Ivanovice n. H.
 tel.: 517 318 633, fax: 517 363 294
 IČO: 25304046 DIČ: CZ25304046

Ing. Pavel Richter
 ředitel divize IVECO MORAVIA
 AGROTEC a.s.

Ing. Libor Bittner, CSc.
 předseda představenstva
 BIOVETA a.s.

MVDr. Jiří Nezval
 člen představenstva
 BIOVETA a.s.



318 602 1. 363 319 vyrobena podvozok s pohonem zadní nápravy tovární značky IVECO EURO CARGO model 5, motor 5,670 mm, barva bílá IC194 této standardní výbavy :

5, denní kabina, ASR protiprokluzový systém včetně ABS a EBL, el. ovládaná okna, motorová brzda, vzduchový filtr za kabinou, el. ovládaná a vyhřívaná zpětná zrcátka, pylový filtr v sání kabiny, 6 ks zpětných zrcátek, řazení u volantu, digitální tachograf, posilovač řízení, imobilizér, palivová nádrž 200 l, nádrž 25 l Ad Blue včetně vyhřívání, mechanický odpojovač akumulátorových baterií, dvomístná sedačka spolujezdce, tónovaná skla, omezovač rychlosti, měnič napětí 24/12 V, horní odkládací skříňky v kabině, rezervní kolo a kolový klíč, hydraulický zvedák, zástěrky kol, uzamykatelné víčko palivové nádrže, bezpečnostní pásy, opěrky hlavy sedadel, 2 zakládací klíny, vyhřívaný vysoušeč vzduchu brzdové soustavy, vyhřívaný palivový filtr, manuální hydraulické sklápění kabiny, manuální střešní okno u dlouhé kabiny, zpětná zrcátka se šířkou 2.350 mm, pneumaticky odpružená sedačka řidiče.

Zvýšená střecha včetně el. ovládaného okna, dlouhá kabina, pneumatické odpružení zadní nápravy, klimatizace, devítistupňová převodovka, Al nádrž 280 l, barva bílá, centrální zamykání s dálkovým ovládním, vzduchový filtr za kabinou, vrchní sání, příprava pro tažné zařízení – vyvedení el. a vzduchu na zadní přičku, autorádio s CD včetně antény a repro, rozšířená ramena zpětných zrcátek, mlhovky, denní svícení, sluneční clona, zesílený alternátor a kompresor, lakovaný nárazník.

výbava“ minitr S9 - nezávislé naftové topení Webasto uzávěrka diferenciálu, baterie 170 Ah, pneumaticky odpružená sedačka řidiče, jednomístná sedačka spolujezdce, tempomat, mlhovky, druhé lůžko, multifunkční display.

1.2. Vybavení vozidla :

Vysílačka TFI880 včetně montáže

1.3. Nástavba : celkem 1.040.650 Kč (509.950 Kč + 530.700 Kč)

a) Skříň - 45,1m³ (509.950 Kč)

- panely polyuretanové LAMBERET, barva bílá
 - délka vnější/vnitřní 7920/7740mm, šířka vnější/vnitřní 2600/2460mm, výška vnitřní nástavby 2350mm
 - rám ocelový zároveň zinkovaný výška 160mm, podlaha izolovaná litá protiskluzová, tloušťka 128mm
 - lišta okopová hliníková u podlahy výška 250mm
 - stěna přední tloušťka 84mm, výřez pro agregát Supra 750S
 - strop tloušťka 85mm, boční stěny tloušťka 59mm
 - zadní dvoukřídlé dveře v nerez rámu se samostatnými vnějšími zámky, tloušťka 85mm
 - fixace zadních otevřených dveří spodními táhly, osvětlení vnitřní zapuštěné ve stropě, zástěrky na blatníky plastové, vnější osvětlení dle EHK, tabulky reflexní zadní
 - Lišta kotvící ocelová na bočních stěnách jedna řada
 - Krytí výřezu na bočních stěnách
 - ADR tř. 3 výbava, tabulky, HP6kg, HP 2kg, schrána
- Certifikát FRC a montáž.

b) Agregát (530.700 Kč) :

CARRIER Supra 750S s vlastním dieslovým motorem (449.000 Kč), dataloger Datacold 250 R (22.000 Kč), přídatné vysokotlaké topení Nordic (46.200 Kč), vyhřívání palivové soustavy (8.500 Kč), SAS senzor (5.000 Kč)

Ing. Robert Labík
vedoucí prodeje
AGROTEC a.s.

Ing. Libor Bittner CSc.
předseda představenstva
BIOVETA, a.s.

MVDy. Jiří Nezval
člen představenstva
BIOVETA a.s.

Bioveta, a.s.

Komenského 212

683 23 Ivanovice n. H.

tel.: 517 318 633, fax: 517 363 294

IČO: 25304016 DIČ: CZ25304016



Traducere din limba cehă

Contract de cumpărare

Încheiat azi, în conformitate cu § 409 și urm. din Codul Comercial, la data, luna și anul mai jos menționate între părțile contractante de mai jos:

AGROTEC a.s.

cu sediul: Brnenska 74, 690 01 Hustopece
 reprezentată de: Ing. Martin Rada, vicepreședintele consiliului de administrație
 împuternicit de consiliul de administrație
 Contact bancar: număr de cont CZK: 8010-0400330153/0300
 număr cont EUR: 30155280/0300, IBAN CZ38 0300 1712 8004
 0330 1553

CUI: 00544957
 CIF: CZ00544957

înscrisă în Registrul Comerțului la Tribunalul de pe lângă Primăria Orașului Praga,
 volumul B, poziția 138
 reprezentant autorizat în aspecte contractuale și materiale: ing. Pavel Richter, director
 divizia IVECO MORAVIA
 în continuare numai **vânzător**

și

BIOVETA a.s.

cu sediul: Komenskeho 212, 683 23 Ivanovice na Hanu
 reprezentată de: Ing. Libor Bittner, CSc., președintele consiliului de administrație
 și MUDr. Jiri Nezval, membru în consiliul de administrație

CUI: 25304046
 CIF: CZ25304046

înscrisă la Tribunalul regional din Brno, volumul B, poziția 2014
 reprezentant autorizat în aspecte contractuale și materiale: ing. Libor Bittner, președintele
 consiliului de administrație
 în continuare numai **cumpărător**

Articolul 1 Obiectul contractului

Prin prezentul contract vânzătorul vinde vehicul rutier mai jos specificat (în continuare numai obiectul vânzării) și cumpărătorul îl cumpără și se obligă să-l ridice și achite prețul de achiziție negociat.

Obiectul vânzării este 1 buc. a următorului vehicul:

CONFORM CU ORIGINALUL



Traducere din limba cehă

1.1 sașiu cu două osii cu acționare pe osia din spate, marcă de fabricație IVECO Eurocargo model 150E28RP, ampatament 5.670 mm, culoare albă IC194, în specificația descrisă în anexa nr.1, care este parte integrantă a contractului.

1.2 Dotările vehiculului : transmîțător TTI880 inclusiv montajul.

1.3 Suprastructura : a) carosată și b) agregat – totul în specificația descrisă în anexa nr.1, care este parte integrantă a contractului.

1.4. Împreună cu obiectul vânzării se va preda și documentația aferentă:

- instrucțiuni de utilizare, cartea de service, cartea tehnică a vehiculului.

Articolul 2 Prețul bunului

2.1 Vînzătorul livrează obiectul vânzării menționat la art. 1 din prezentul contract cumpărătorului pentru prețul agreat de **2.357.325,- coroane cehe (CZK) fără TVA**. Valoarea TVA-ului se stabilește conform normei de drept valabile la data îndeplinirii fiscale.

2.2 Prețul este compus din

a) prețul contractual al sașiului	1.304.675,- CZK
b) prețul contractual al dotărilor	12.000,- CZK
c) prețul contractual al suprastructurii	1.040.650,- CZK
d) prețul total fără TVA	2.357.325,- CZK
e) taxa pe valoarea adăugată	471.465,- CZK
f) prețul total cu TVA	2.828.790,- CZK

În cazul schimbării valorii legale a TVA-ului articolele e) și f) se vor modifica conform pct.2.1.

2.3 Prețul de achiziție va fi achitat de cumpărător cel târziu la momentul preluării obiectului vânzării, prin transfer bancar, astfel încât plata să fie creditată în contul vînzătorului la momentul predării.

În cazul achitării prin intermediul unei societății de leasing se va prezenta ca dovadă a achitării prețului de achiziție prin înmînarea contractului de leasing acceptat. Vînzătorul are dreptul să refuze alegerea societății de leasing, ceea ce este obligat să comunice cumpărătorului imediat, cel târziu în termen de 15 zile de la momentul în care a luat cunoștință de societatea de leasing aleasă. În cazul achitării prin intermediul unei societăți de leasing, contractul de cumpărare servește ca model pentru contractul de cumpărare cu societatea de leasing. Părțile au agreat că încheierea unui contract de leasing între cumpărător și societatea de leasing este condiție de reziliere a prezentului contract de cumpărare.

2.4. Vînzătorul a agreat cu cumpărătorul asupra acordării unei garanții în valoare de 120.000,- CZK, care va fi achitată de cumpărător în contul vînzătorului cel târziu la data de 28.3.2012 în baza invitației de achitare a garanției emise de cumpărător. Garanția servește ca asigurare de acoperire a cheltuielilor vînzătorului legate de comandă și de



Traducere din limba cehă

importul obiectului vânzării la producător în cazul ieșirii din contract. Garanția va fi returnată cumpărătorului la momentul preluării vehiculului și anume prin transfer bancar în contul cumpărătorului. În cazul ieșirii din contractul de cumpărare a cumpărătorului sau vânzătorului, după efectuare eventualelor compensări, garanția va fi returnată cumpărătorului cel târziu în termen de 21 de zile de la data încetării valabilității acestui contract.

2.5. Părțile contractante au mai agreeat că obiectul vânzării rămâne până la plata integrală a prețului de achiziție în proprietatea vânzătorului și cumpărătorul nu are dreptul să transfere dreptul de proprietate asupra bunului asupra unui terț și nici să-l greveze de sarcini în favoarea unui terț. În cazul nerespectării acestei dispoziții de către cumpărător sau de vreun un angajat al acestuia, cumpărătorul achită vânzătorului întreaga daună apărută din aceasta inclusiv eventualele cheltuieli cu cuantificarea acesteia. În cazul în care părțile contractante nu cad de acord asupra valorii daunei, vânzătorul numește un expert judiciar din lista experților ținută la Tribunalul regional din Brno, iar expertul selectat stabilește valoarea daunei cauzate și anume printr-o expertiză de specialitate.

2.6 Părțile contractante au agreeat că prețul contractual menționat la articolul 2 punctul 2.2 a) a fost stabilit la cursul de schimb al băncii Komerční banka vânzări devize la cursul de schimb de 25,50 CZK/1 Euro. Dacă se ajunge la schimbarea cursului cu mai mult de 1% în sus sau în jos, cumpărătorul se obligă să achite prețul contractual modificat de impactul cursului. Data hotărâtoare pentru stabilirea prețului final de achiziție este data livrării sașiuului vânzătorului conform datei de pe lista internațională de colisaj CMR (Convention relative au contrat de transport international de Merchandise per route).

Articolul 3

Drepturile și obligațiile părților contractante

3.1 Vânzătorul se obligă să livreze obiectul contractului până la **30.7.2012**. În cazul nerespectării termenului de predare a vehiculului, cumpărătorul are dreptul să solicite de la vânzător achitarea unei amenzi contractuale în valoare de **0,05%** din prețul de achiziție fără TVA pentru fiecare zi de întârziere. Dacă vânzătorul va fi în întârziere cu livrarea obiectului vânzării conform prezentului contract cu mai mult de 30 de zile, cumpărătorul are dreptul să iasă unilateral din prezentul contract.

3.2. Obiectul vânzării va fi predat la sediul cumpărătorului eventual într-un loc al unei unității organizaționale a sa. Vânzătorul este obligat să anunțe din timp cumpărătorului locul și momentul predării. Condiția predării obiectului vânzării este achitarea prețului de achiziție sau predare contractului de leasing acceptat de vânzător, dacă părțile contractante nu stabilesc altfel în scris.

3.3 Cumpărătorul este obligat ca la invitația scrisă a vânzătorului să preia obiectul vânzării. Dacă cumpărătorul nu preia obiectul vânzării nici după invitații repetate ale vânzătorului, acesta intră în întârziere cu îndeplinirea obligației sale și trece asupra acestuia riscul de apariție a daunei asupra bunului. Dacă cumpărătorul se află în întârziere cu preluarea bunului pentru mai mult de 14 zile, vânzătorul are dreptul să iasă unilateral



Traducere din limba cehă

din prezentul contract. Într-un astfel de caz cumpărătorul achită vânzătorului o amendă contractuală în valoare de 120.000,- CZK ca compensare a cheltuielilor vânzătorului apărute în conexiune cu comanda obiectului vânzării, cu transportul și manipularea cu obiectul vânzării. Vânzătorul emite cumpărătorului un document fiscal pentru amenda contractuală.

3.4 Vânzătorul este obligat ca la predarea bunului să instruiască calificat cumpărătorul asupra modului de utilizare a bunului vânzării, așa cum este prezentat de producător.

3.5. Cumpărătorul este obligat să inspecteze cu atenție bunul la dat predării sale. Eventualele pretenții pentru defectele bunului în ceea ce privește cantitatea, tipul, execuția sau calitatea trebuie aplicate de cumpărător cel târziu într-o zi lucrătoare după ce a constatat defectele în cadrul inspecției de specialitate efectuate.

3.6. Vânzătorul, în cazul neachitării garanției pentru prețul de achiziție are dreptul ca în termen de zece zile de la data stabilită la punctul 2.2. din contract să iasă unilateral din contract sau să considere că au fost grav încălcate obligațiile contractuale din partea cumpărătorului.

Articolul 4 Condițiile de garanție

4.1. Vânzătorul se obligă în baza comenzilor ferme operaționale ale cumpărătorului să efectueze contra cost și cu titlu gratuit, conform condițiilor producătorului, service-ul de garanție și post-garanție, inspecțiile și reparațiile.

4.2. Vânzătorul asigură pentru bunurile noi o garanție de 12 luni fără limitarea kilometrilor parcursi.

Dacă cumpărătorul îndeplinește în timpul primului an de operare a vehiculului condițiile de inspecții de garanție și service-ul stabilit de producător, producătorul oferă o garanție extinsă cu alte 12 luni cu limitarea numărului de kilometrii parcursi la 200 000 km.

4.3 Condițiile de garanție și de garanție extinsă, (eventual în engleză drive line), dacă este acordată, sunt precizate în Declarația de garanție în care sunt stabilite ce defecte vor fi recunoscute ca fiind în garanție, condițiile de păstrare a garanției și excepțiile de la garanție. Normele de întreținere și operare sunt precizate în instrucțiunile producătorului. Garanția pentru suprastructură: condițiile de garanție a suprastructurii, excepțiile de la garanție, regulile de întreținere și condițiile de menținere a garanției sunt menționate în declarația de garanție a furnizorului suprastructurii.

Garanția pentru dotările suplimentare: condițiile de garanție a suprastructurii, excepțiile de la garanție, regulile de întreținere și condițiile de menținere a garanției sunt menționate în declarația de garanție a furnizorului sau producătorului de dotări suplimentare.

4.4 Cumpărătorul declară că părțile mai sus specificate ce fac obiectul contractului la care există observația **Furnizor numit** sunt solicitate în baza propriei alegeri. Are la cunoștință de faptul că pentru vânzător este vorba de un furnizor neaprobat și astfel



Traducere din limba cehă

vânzătorul nu poartă nicio răspundere pentru conformitatea obiectului contractului cu cerințele cumpărătorului. Părțile au agreeat că pretențiile privind defectele vor fi reclamate de către cumpărător direct la cumpărător – Furnizorul numit și astfel vânzătorul oferă garanția mai jos menționată numai pentru o parte din obiectul contractului.

4.5 Cu titlu de răspundere pentru defectele bunului, cumpărătorul poate avea pretenții în cazul defectelor ce pot fi eliminate prin repararea acestora sau prin livrarea unui bun de rezervă, în cazul defectelor ce nu pot fi eliminate, se va acorda o reducere adecvată din prețul bunului. Pretenția concretă, modul și termenul de eliminare a defectelor este ales și stabilit de vânzător. Cumpărătorul are dreptul să facă alegerea dreptului și modului de eliminare a defectului numai dacă vânzătorul nu face această alegere în termen de 30 de zile de la aplicarea răspunderii pentru defecte (reclamație) sau dacă vânzătorul nu elimină defectul în termenul stabilit. Valoarea reducerii acordată pentru bun va fi stabilită de expertul judiciar în conformitate cu punctul 2.5 și anume sub forma unei diferențe între valoarea bunului fără defecte și a bunului cu defecte.

4.6 Dreptul de ieșire din contract pe motivul defectelor asupra bunului îi revine cumpărătorului numai în cazul în care defectul bunului nu poate fi eliminat și vânzătorul nu a oferit o reducere de preț conform modului mai sus menționat, sau dacă defectul nu este eliminat de vânzător în modul mai sus menționat, iar acest defect cauzează imposibilitatea folosirii bunului pentru destinația lui curentă.

Articolul 5 Dispoziții comune și finale

5.1 Contractul intră în vigoare la data semnării sale de ambele părți contractante.

5.2 Prezentul contract poate fi modificat doar în baza acordului mutual sub forma actelor adiționale numerotate crescător, semnate de ambele părți, iar aceasta sub sancțiunea invalidității lor. Prezentul contract nu poate fi reziliat, cu excepția posibilității ieșirii din contract pe motivele menționate în mod expres în prezentul contract.

5.3 Prezentul contract este redactat în trei exemplare originale, din care vânzătorul primește unul, iar cumpărătorul două exemplare. Fiecare exemplar are valabilitate de original.

5.4 Părțile contractante au agreeat că reglementarea de drept a contractului regăsită în Codul comercial, se aplică asupra relațiilor de drept ce rezultă din prezentul contract, numai în cazul în care acestea nu sunt reglementate în mod expres. Dacă se dovedește că o anumită dispoziție a contractului este invalidă sau nu are efect, această invaliditate sau lipsă de efect nu se aplică asupra întregului contract, ci numai asupra respectivei dispoziții. Într-un astfel de caz părțile contractante se obligă să înlocuiască dispoziția invalidă sau care nu are efect cu o nouă dispoziție care prin scopul și înțelesul ei economic este cea mai apropiată de dispoziția din contract ce a fost înlocuită.



CONFORM CU ORIGINALUL

Traducere din limba cehă

f

5.5 Părțile contractante declară că nu le este cunoscut că ar fi în lichidare și nici debitor și împotriva lor nu s-a instituit o procedură de insolvență sau execuție. În cazul în care apare această realitate, respectiva parte contractante este obligată ca fără întârziere să aducă la cunoștința celeilalte părți contractante, care în acest caz are dreptul să iasă din contract.

5.6 Părțile au agreeat că litigiile ce apar în baza prezentului contract vor fi soluționate în primul rând pe cale amiabilă. În cazul în care această cale nu duce la soluționarea litigiului, acesta va fi soluționat de instanța de drept din Republica Cehă, conform normei de drept cehă.

5.7 În conformitate cu dispozițiile § 386 aliniat 1 din Codul comercial, părțile își rezervă dreptul la compensarea daunei cauzată involuntar cumpărătorului, în valoare maximă de 10% din prețul de achiziție.

5.8 Participanții la contractul de achiziție declară că după citirea acestuia au redactat prezentul contract conform voinței lor libere și ferme, sunt de acord cu acesta și nu l-au semnat în condiții clar defavorabile sau presiune și ca dovadă a celor menționate, își adaugă pe contract semnăturile olografe ale persoanelor autorizate să semneze prezentul contract.

În Custopece, azi 05.04.2012
Ing. Pavel Richter ss. *indesc.*
Director divizie
Iveco Moravia
Agrotec a.s.

În Ivanoviceh na hane, azi 30.03.2012
Ing. Libor Bittner, csc MUDr Jiri Nezval
Președinte CA Membru CA
Bioveta a.s. Bioveta a.s.
Ștampilă Bioveta a.s., Komenskeho 212, 683 23
Ivanovice, n.H.
Text ilizibil

CONFORM CU ORIGINALUL

Traducere din limba cehă



Anexa nr. 1 la contractul nr. 10000003775

1.1 Șasiul cu două osii cu acționare pe osia din spate, marcă de fabricație Iveco Eurocargo, 150E28RP, ampatament 5.670 mm, culoarea albă IC 194, are următoarele dotări standard: Euro 5, cabină de zi, sistem anti-derapaj ASR, inclusiv ABS și EBL, geamuri acționate electric, frână de motor, filtru de aer în spatele cabinei, oglindă retrovizoare încălzită și cu acționare electrică, filtru de polen în sistemul de aspirație al cabinei, 6 buc. oglinzi retrovizoare, comenzi pe volan, tahograf digital, servo-direcție, imobilizator, rezervor de combustibil de 200 l, rezervor 25 l AD Blue, inclusiv încălzire decuplare mecanică, baterii cu acumulator, scaun cu două locuri pentru pasager, geamuri fumurii, limitator de viteză, schimbător tensiune 24/12 V, dulăpioare rabatabile superioare în cabină, roată de rezervă și cheie de roată, cric hidraulic, ștergătoare, capac cu închidere pentru rezervorul de combustibil, centuri de siguranță, tetiere, 2 perne pneumatice, dezumidificator încălzit al cutiei de viteze, filtru de combustibil încălzit, rabatare manuală - hidraulică a cabinei, trapă manuală la cabina lungă, oglindă retrovizoare cu o lățime de 2.350 mm, scaunul șoferului cu reglare pneumatică. Acoperișul înălțat, inclusiv geamurile acționate electric, cabină lungă, osie spate pneumatică, climatizare, cutie de viteze cu 9 trepte, rezervor de aluminiu de 280 l, culoare albă, închidere centralizată cu telecomandă, filtru de aer în spatele cabinei, aspirare superioară, pregătire pentru echipament de tracțiune – cabluri electrice pe bara din spate, radio și CD auto, inclusiv antenă și boxe, cadru extins al oglinzilor retrovizoare, faruri de ceață, fază scurtă, perdea protecție solară, alternator de putere și compresor, bară de protecție lăcuită.

Dotări „mini tir S9” – încălzire suplimentară cu motorină tip WEBASTO, capac închidere diferențial, baterie 170 A, scaun șofer reglare pneumatică, scaun de 1 loc pentru pasager, temporizator, faruri de ceață, al doilea pat, ecran multifuncțional.

1.2 Dotările vehiculului: transmisător TTI 880, inclusiv montaj

1.3 Suprastructură: total 1.040.650 CZK (509.950 CZK + 530.700 CZK)

a. Caroserie 45,1 mc (509.950 CZK)

- panouri poliuretanică LAMBERET, culoare albă
- lungimea exterioară/interioară 7920/7740 mm, lățimea exterioară/interioară 2600/2460 mm, înălțimea interioară asupra construcției 2350 mm
- cadru din oțel zincat la cald, înălțime 160 mm, podea izolată, antiderapantă, grosime 128 mm
- plintă din aluminiu pentru podea, înălțime 250 mm
- perete frontal, grosime 184 mm, secțiune pentru agregatul Supra 750S,
- tavan grosime 85 mm, pereți laterali grosime 59 mm
- uși în două canate în spate, în cadru de inox, cu încuietori exterioare individuale, grosime 85 mm
- fixarea ușilor deschise din spate cu cleme inferioare, iluminarea interiorului se face din tavan, ștergătoarele din plastic pentru aripi, iluminat interior conform CEE, plăcuțe reflectorizante spate
- plintă de ancorare din oțel pe pereți laterali
- acoperirea secțiunii pe pereții laterali

CONFORM CU ORIGINALUL



Traducere din limba cehă

dotări ADR clasa 3, plăcuțe, HP 6 kg., HP 2 kg., cutie, certificat FRC și montaj

b. Agregat (530.700 CZK)

CARRIER SUPRA 750S cu motor diesel propriu (449.000 CZK) data logger, DATA COLD 250R (22.000 CZK) încălzire suplimentară de înaltă presiune Nordic (46.200 CZK), încălzire sistem combustibil (8.500 CZK), senzor SAS (5.000 CZK).

Ing. Robert Labik *ss. indesc.*
Șef vânzări
Agrotec a.s.

Ing. Libor Bittner, csc
Președinte CA
Bioveta a.s.

MUDr Jiri Nezval
Membru CA
Bioveta a.s.

Ștampilă Bioveta a.s., Komenského 212, 683 23
Ivanovice, n.H.
Text ilizibil

Ștampilă,

Clauză de autentificare conform Registrului de autentificări al Primăriei orășenești
Ivanovice na hane

nr. de ordine al autentificării 284/2014

Această copie completă conține 6 pagini și corespunde întocmai cu actul prezentat după
care s-a efectuat, acest act fiind act original ce conține 6 pagini.

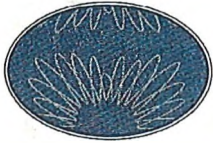
Actul după care s-a făcut certificarea nu conține niciun element vizibil de asigurare al
cărui conținut să fie parte al înțeleșului de drept al prezentului act.

În Ivanovice na hane, azi 02.06.2014

Marie Konecna, *ss. indesc.*

(Prenumele și numele persoanei verificatoare care a efectuat autentificarea sau ștampila
cu numele său)

Ștampilă rotundă, Primăria orășenească din Ivanovice na hane,
Amprenta ștampilei oficiale și semnătura persoanei verificatoare



CONFORM CU ORIGINALUL
EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ
OSVĚDČENÍ O REGISTRACI VOZIDLA
(TECHNICKÝ PRŮKAZ)
ČESKÁ REPUBLIKA



Permiso de circulación. Parte II. Registreringsaltest. Del II. Zulassungsbescheinigung. Teil II. Registrereimistunnistus. Osa II. Άδεια κυκλοφορίας. Μέρος II. Πιστοποιητικό Εγγραφής. Μέρος II. Registration certificate. Part II.

Certificat d'immatriculation. Partie II. Carta di circolazione. Parte II. Registrācijas apliecība. II. daļa. Registrācijas apliecība. II. daļa. Regálmi engedély. II. rész. Certifikat ta' Registrazzjoni. L-II. Partie. Kentekenbewijs. Deel II.

Dowód Rejestracyjny. Część II. Certificado de matrícula. Parte II. Osvedčenie o evidencii. Časť II. Prometno dovoljenje. Del II. Registeröintitodistus. Osa II. Registreringsbeviset. Del II.

UE 827436

ZÁKLADNÍ ÚDAJE O REGISTRACI

B. Datum první registrace vozidla: 30.07.2012	Datum první registrace vozidla v ČR: 30.07.2012
<p>A. Registrační značka vozidla 8B93179</p> <p>C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) BIOVETA, A.S. RČ/Č 25304046</p> <p>C.2.3. Místo trvalého nebo povoleného pobytu/sídlo KOMENSKÉHO 212/12, IVANOVICE NA HANĚ</p> <p>C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/Č</p> <p>C.1.3. Místo trvalého nebo povoleného pobytu/sídlo V VYŠKOV dne 30.07.2012 Podpis </p> <p>Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam)</p> <p>otisk razítka</p>	<p>A. Registrační značka vozidla</p> <p>C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/Č</p> <p>C.2.3. Místo trvalého nebo povoleného pobytu/sídlo</p> <p>C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/Č</p> <p>C.1.3. Místo trvalého nebo povoleného pobytu/sídlo V dne Podpis</p> <p>Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam)</p> <p>otisk razítka</p>
<p>dne Podpis</p> <p>A. Registrační značka vozidla</p> <p>C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/Č</p> <p>C.2.3. Místo trvalého nebo povoleného pobytu/sídlo</p> <p>C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/Č</p> <p>C.1.3. Místo trvalého nebo povoleného pobytu/sídlo V dne Podpis</p> <p>Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam)</p> <p>otisk razítka</p>	<p>dne Podpis</p> <p>A. Registrační značka vozidla</p> <p>C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/Č</p> <p>C.2.3. Místo trvalého nebo povoleného pobytu/sídlo</p> <p>C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/Č</p> <p>C.1.3. Místo trvalého nebo povoleného pobytu/sídlo V dne Podpis</p> <p>Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam)</p> <p>otisk razítka</p>
<p>dne Podpis</p> <p>A. Registrační značka vozidla</p> <p>C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/Č</p> <p>C.2.3. Místo trvalého nebo povoleného pobytu/sídlo</p> <p>C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/Č</p> <p>C.1.3. Místo trvalého nebo povoleného pobytu/sídlo V dne Podpis</p> <p>Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam)</p> <p>otisk razítka</p>	<p>dne Podpis</p> <p>A. Registrační značka vozidla</p> <p>C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/Č</p> <p>C.2.3. Místo trvalého nebo povoleného pobytu/sídlo</p> <p>C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČ/Č</p> <p>C.1.3. Místo trvalého nebo povoleného pobytu/sídlo V dne Podpis</p> <p>Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam)</p> <p>otisk razítka</p>

ÚŘEDNÍ ZÁZNAMY

30.07.2012 PŘIDĚLENO ORV Č. UAK 025184.
DNE 23.08.2017 POD C.J.: MUVY - 34/UC-2017 ZE DNE 21.08.2017 OBNOVENO PŮVODNÍ VIN
VOZIDLA NÁHRADNÍ TECHNOLOGIÍ Z DŮVODU KOROZE TOVÁRNÍ RAŽBY.
DNE 23.08.2017 BYLO VYDÁNO ORV Č. UAP709402.



AG

dne	Podpis	dne	Podpis
A. Registrační značka vozidla		A. Registrační značka vozidla	
C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno)		C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno)	
RČ/Č		RČ/Č	
C.2.3. Místo trvalého nebo povoleného pobytu/sídlo		C.2.3. Místo trvalého nebo povoleného pobytu/sídlo	
C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno)		C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno)	
RČ/Č		RČ/Č	
C.1.3. Místo trvalého nebo povoleného pobytu/sídlo		C.1.3. Místo trvalého nebo povoleného pobytu/sídlo	
V		V	
dne	Podpis	dne	Podpis
Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam)		Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam)	
V		V	
dne	Podpis	dne	Podpis



ÚŘEDNÍ ZÁZNAMY

30.07.2012 PŘIDĚLENO ORV Č. UAK 025184.
 DNE 23.08.2017 POD Č.J.: MUVY - 34/ÚC-2017 ZE DNE 21.08.2017 OBNOVENO PŮVODNÍ VIN
 VOZIDLA NÁHRADNÍ TECHNOLOGIÍ Z DŮVODU KOROZE TOVÁRNÍ RAŽBY.
 DNE 23.08.2017 BYLO VYDÁNO ORV Č. UAP709402.



POUČENÍ

- Osvědčení o registraci je veřejná listina.
- Osvědčení o registraci musí být bezpečně uloženo. Ztrátu nebo zničení osvědčení o registraci je jeho držitel povinen neprodleně ohlásit věcně příslušnému orgánu státní správy.
- Zápis do osvědčení o registraci smí provádět jen oprávněná osoba.
- Osvědčení o registraci se předkládá příslušným orgánům při provádění úkonů ve vztahu k vozidlu nebo na jejich výzvu.

OSVĚDČENÍ O TECHNICKÉ ZPŮSOBILOSTI VOZIDLA

Platí do: 30.07.2013 Tech. prohlídka provedena dne: 30.07.2013 C. protokol: A.017	Platí do: 24.07.2016 Tech. prohlídka provedena dne: 24.07.2015 C. protokol: K-7-11278	Platí do: 25.08.2017 Tech. prohlídka provedena dne: 26.07.2017 C. protokol: 07-1016	Platí do: 26.07.2020 Tech. prohlídka provedena dne: 26.07.2019 C. protokol: 19-07-0213
Platí do: 29.07.2014 Tech. prohlídka provedena dne: 29.07.2013 C. protokol: 11-07-0297	Platí do: 26.08.2016 Tech. prohlídka provedena dne: 27.07.2016 C. protokol: 106-07-1139	Platí do: 26.07.2018 Tech. prohlídka provedena dne: 25.08.2017 C. protokol: 11-08-1006	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: C. protokol:
Platí do: 29.07.2015 Tech. prohlídka provedena dne: 29.07.2014 C. protokol: 1409-1214	Platí do: 27.07.2017 Tech. prohlídka provedena dne: 16.09.2016 C. protokol: 16-09-0714	Platí do: 24.07.2019 Tech. prohlídka provedena dne: 24.07.2018 C. protokol: 11-04-0865	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: C. protokol:

CONFORM CU ORIGINAL U.I.

TECHNICKÝ POPIS VOZIDLA

ZMĚNA (ZTP)



ZTP č.: 5405-76-03

ES č.:

1 Druh vozidla: **NÁKLADNÍ AUTOMOBIL**
 2 **CHLADÍRENSKÝ**
 J Kategorie vozidla (zkratka): **N3**
 D.1 Tovární značka: **IVECO**
 D.2 Typ: **ML 150E28** Varianta: **/P** Verze: **CH**
 D.3 Obchodní označení: **EUROCARGO**
 E Identifikační číslo vozidla (VIN): **ZCFALM0402599548**
 3 Výrobce vozidla: **IVECO S.P.A., TORINO, ITÁLIE**
 4 Výrobce: **IVECO S.P.A., TORINO, ITÁLIE**
 5 Typ: **F4AE3681E** P.3 Palivo: **DM**
 P.2 Max. výkon [kW] / P.4 ot. [min⁻¹]: **205/2 500** P.1 Zdvih. objem [cm³]: **5 880**
 V.9 Předpis EHK OSN č.: Směrnice EHS/ES **2006/51G**
 V.6 Korigovaný součinitel absorpce [mL]: **04** V.7 CO₂ [g.km⁻¹]:
 6 Výrobce: **MKZ S.R.O. BRNO, ČR**
 7 Druh (typ): **CHLADÍRENSKÝ**
 8 Výrobní číslo (nástavby, kabiny): **047**
 R Barva: **BÍLÁ IC 194**
 S Počet míst: - celkem: **2** S.1 - k sezení: **2** S.2 - k slání: **0** 9 - lůžek: **2**
 10 Maximální zatížení střechy [kg]: 11 Objem cisterny [m³]: **45,1**
 12 Celková [mm] - délka: **10 500** 13 - šířka: **2 600** 14 - výška: **3 670**
 M Rozvor [mm]: **5 670**
 15 Rozměry ložné plochy [mm] - délka: **7 740** 16 - šířka: **2 460**
 G Provozní hmotnost [kg]: **8 550**
 F.1 Největší technicky přípustná / F.2 povolená hmotnost [kg]: **15 000/15 000**
 N Největší technicky přípustná/povolená hmotnost na nápravu [kg]: N.1; N.2; N.3; N.4
5 300/5 300; 10 700/10 700
 17 Největší svislé statické zatížení spojovacího zařízení (záves/rocnice) [kg]: **Z 1 000**
 O.1 Největší technicky přípustná/povolená hmotnost přípojného vozidla [kg]: - brzděného: **17 500/17 500**
 O.2 - nebrzděného: **1 500/1 500**
 18 Největší technicky přípustná / F.3 povolená hmotnost [jzdni soupravy] [kg]: **32 500/32 500**
 19 Spojovací zařízení - druh a typ:

L Počet náprav - z toho poháněných: **2 - 1 ZADNÍ**
 Kola a pneumatiky na nápravě (1-2-3-4-...) - rozměry/montáž (zdvojené = „[2]“):
 20 1. **19.5 X 7.50; 285/70 R 19.5 144/143 L**
 21 2. **19.5 X 7.50; 285/70 R 19.5 144/143 L [2]**
 22 3.
 23 4.
 T Nejvyšší rychlost [km.h⁻¹]: **90 S OMEZOVACEM**
 24 Brzdy (ANO/NE): - provozní: **ANO** - ABS: **ANO** - parkovací: **ANO** - odlehčovací: **ANO**
 U Vnější hluk vozidla [dB (A)]: U.1 - stojícího / U.2 ot.[min⁻¹]: **86/2 025** U.3 - za jízdy: **80.0**
 25 Spotřeba paliva: - metodika: 26 - při rychlosti [km.h⁻¹]:
 27 [l.100 km⁻¹]:
 Q Poměr výkon/hmotnost [kW.kg⁻¹]: **MAN** 28 Retardér: **NE**
 29 Razení převodovky (MAN/AUT): 30 Hydropohon:
 Další údaje viz část DALŠÍ ZÁZNAMY:

ZÁZNAM O SCHVÁLENÍ TECHNICKÉ ZPŮSOBILOSTI VOZIDLA

Níže podepsaný potvrzuje, že vozidlu (nástavbě) byla schválena technická způsobilost k provozu na pozemních komunikacích. (V případě, kdy je technický průkaz vydán na základě schválení technické způsobilosti jednotlivého vozidla, potvrď toto příslušný orgán státní správy a zapíše č. j. Rozhodnutí. Pokud se jedná o typové schválení vozidla č. j. se nezapíše. U nástavby se v případě typového schválení do kolonky č. j. číslo ZTP.)

Doklad o nabytí vozidla - záznam o celním projednávání

Iveco Czech Republic, a.s.
(Truck 2)

Dobrovského 74/II
56603 Vysoké Mýto

Vozidlo: č. j.
19.06.2012
datum vystavení

Otisk razítka a podpis oprávněné osoby

Nástavba: č. j. **143/2012-150-SCH2**
13. 07. 2012
datum doplnění

MKZ spol. s r.o.
Viděnská 100, 619 00 BRNO
Otisk razítka a podpis oprávněné osoby



DALŠÍ ZÁZNAMY

Alternativní provedení vozidla:
*42: TRÍDA A50-X; TRÍDA S-ČEP 40 mm

Dostavba musí být schváleného typu nebo jednotlivě schválena.

Handwritten signature

CONFORM CU ORIGINALUL



Traducere din limba cehă

Stema Republicii Ceha

Certificat de înregistrare a vehiculului . Partea II. (Cartea tehnică)

UE 827436

Partea A : DATE DE BAZĂ PRIVIND ÎNREGISTRAREA
B. Data primei înmatriculări a vehiculului : **30.07.2012**
B. Data primei înmatriculări în Republica Cehă: **30.07.2012**

648

CONFORM CU ORIGINALUL



Traducere din limba cehă

MENTIUNI OFICIALE

1. la 30.07.2012 este atribuit Certificat de înregistrare a vehiculului nr. UAK 025184
 Data 23.08.2017 sub nr.crt. MUVY-34/UČ-2017 DIN DATA 21.08.2017 a fost înnoit VIN-ul
 original al vehiculului cu tehnologia înlocuitoare pe motivul corodării ștanței fabricii
 La data 23.08.2017 se eliberează certificatul de înregistrare nr. UAP709402
 LS Primăria Vyskov, stema de stat
 ss. indesc.

CERTIFICAREA CAPACITĂȚILOR TEHNICE ALE VEHICULULUI

Valabilă până la: 30.07.2013 Inspecția tehnică efectuată la data: 30.07.2012 Nr. protocol: indesc. [semnătură indescifrabilă] [Ștampila rotundă]	Valabilă până la: 24.07.2016 Inspecția tehnică efectuată la data: 24.07.2015 Nr. protocol: indesc. [semnătură indescifrabilă] [Ștampila rotundă]	Valabilă până la: 25.08.2017 Inspecția tehnică efectuată la data: 26.07.2017 Nr. protocol: indesc. [semnătură indescifrabilă] [Ștampila rotundă]	Valabilă până la: 26.07.2020 Inspecția tehnică efectuată la data: 26.07.2019 Nr. protocol: 19-07-0213. [semnătură indescifrabilă] [Ștampila rotundă]
Valabilă până la: 29.07.2014 Inspecția tehnică efectuată la data: 29.07.2013 Nr. protocol: indesc. [semnătură indescifrabilă] [Ștampila rotundă]	Valabilă până la: 26.08.2016 Inspecția tehnică efectuată la data: 27.07.2016 Nr. protocol: indesc. [semnătură indescifrabilă] [Ștampila rotundă]	Valabilă până la: 26.07.2018 Inspecția tehnică efectuată la data: 25.08.2017 Nr. protocol: indesc. [semnătură indescifrabilă] [Ștampila rotundă]	
Valabilă până la: 29.07.2015 Inspecția tehnică efectuată la data: 29.07.2014 Nr. protocol: indesc. [semnătură indescifrabilă] [Ștampila rotundă]	Valabilă până la: 27.07.2017 Inspecția tehnică efectuată la data: 16.09.2016 Nr. protocol: 16.09.0714 [semnătură indescifrabilă] [Ștampila rotundă]	Valabilă până la: 24.07.2019 Inspecția tehnică efectuată la data: 24.07.2018 Nr. protocol: indesc. [semnătură indescifrabilă] [Ștampila rotundă]	

DESCRIEREA TEHNICĂ A VEHICULULUI		Modificare carte tehnică:-
Cartea tehnică nr. 5405-76-03 CE nr.:		
Vehicul	1. Tipul vehiculului: Autovehicul de marfă 2. FRIGORIFIC J. Categoria vehiculului: N3 D1. Marca de fabricație : IVECO D2. Tip: ML 150E28 Variantă : /P Versiune : CH D3. Marcă comercială: EUROCARGO E. Nr. de identificare a vehiculului (VIN) : ZCFA1LM0402599548 3. Producător vehiculului : Iveco S.P.A., Torino, Italia	
Motor	4. Producător: Iveco S.P.A., Torino, Italia 5. Tip: F4AE3681E P3 . Combustibil : Motorină P2. Randament maxim(kW) /P.4 rotații/minut : 205/2 500 P1. Capacitatea cilindrică (cm ³) : 5 880	

fast

CONFORM CU ORIGINALUL



Traducere din limba cehă

Emisii	V9. Norma CEE nr: Directiva CEE/UE nr.: 2006/51G V6. Coeficientul corectat de absorbtie (m ⁻¹) : 1.04
Caroserie	6. Producător: MKZ S.R.O. BRNO, Republica Cehă 7. Fel(Tip): FRIGORIFIC 8.Nr. de fabricație(supraconstrucție ,cabină) : 047 R. Culoare: Alb IC 194 S.nr. locurilor-total: 2 , S1.-pe scaune: 2 ,S2. în picioare: 0 9-paturi: 2 : 10. Sarcina maximă a acoperișului(kg) : -- 11.volumul cisternei(m ³) : 45,1
Dimensiuni	12.Lungime totală (mm): 10 500 , 13.lățime: 2 600 14. înălțime: 3 670 M. Ampatament(mm) : 5 670 15. Dimensiunile suprafeței de încărcare(mm) : lungimea: 7 740 16. lățimea 2 460
Masa	G. Greutate de lucru(kg): 8 550 F1. Greutatea maximă tehnică admisă/F2 greutatea admisă (kg): 15 000/15 000 N Sarcina maximă tehnică/sarcina admisă pe osie (kg) : N.1, N.2, N.3 ,N.4 5 300/5 300; 10 700/10 700 17. Încărcătura statică verticală maximă a instalației de conexiune (cârlig/sistem de prindere) (kg) : Z 1 000 O1. Greutatea tehnică maximă admisă a vehiculului tractat (kg): - frânat: 17 500/17 500 ,O2. nefrânat : 1 500/1 500 18. Greutatea maximă tehnică /F3 admisă a sistemului în mișcare (kg) : 32 500/32 500 19.Instalație de conexiune – tip, fel- --
Osii	L. Număr de osii –din care antrenate : 2-1 Spate Felul roților și a anvelopelor pe osie(1-2-3-4-) – dimensiuni/ montaj (dublă-,, (2)”) : -- 20. 1. 19,5 x 7,50; 285/70 R 19,5 144/143 L 21 2. 19,5 x 7,50; 285/70 R 19,5 144/143 L (2) 22.3. 23.4 T Viteza maximă (km/h): 90 cu limitator 24. Frâne (DA/NU) : de motor – DA , ABS- DA , de parcare – DA , de descărcare – DA U. Nivelul zgomotului extern al vehiculului (în dB/A): U.1 - stând pe loc/U.2 rotații/minut: 86/2 025 , U3. în timpul mersului: 80.0 25. Consum de combustibil:-metodică: - 26. la viteză(km/h) 27. (l/100km) : Dotări: (Da/Nu) 28. Retarder: NU Hidramat: 29. Schimbător de viteză Man/Aut : MANUAL Alte date vezi secțiunea Alte mențiuni :- .

CONFORM CU ORIGINALUL



Traducere din limba cehă

<p>Partea E) MENȚIUNI PRIVIND OMOLOGAREA TEHNICĂ A VEHICULULUI</p> <p>Subsemnatul confirmă că, vehiculului (suprastructurii) a fost aprobat ca având capacitatea tehnică de a circula pe căile de comunicație terestre . <i>(În cazul în care cartea tehnică este emisă în baza capacității tehnice a unui vehicul , aceasta o confirmă organul administrației de stat competent și o înscrie sub nr. de ordine al deciziei . Dacă este vorba de o decizie tip, nr. de ordine nu se înscrie. La supraconstrucții în cazul aprobărilor tip se înscrie nr. de ordine în coloana nr. carte tehnică)</i></p> <p>Vehicul: nr. de ordine : Data eliberării : 19.06.2012 Amprenta ștampilei, semnătura persoanei competente: --</p> <p><i>ștampilă Iveco Czech Republic, a.s., ss.indesc. MKZ spol. s.a., ss.indesc.</i></p> <p>Suprastructura : nr. de ordine : 143/2012-150-SCH2 Data eliberării : 13.07.2012 Amprenta ștampilei, semnătura persoanei competente: --</p>	<p>Document de achiziție a vehiculului – certificat vamal-</p>
---	--

ALTE ÎNREGISTRĂRI

Alternative de utilizat la vehicul:

*42: CLASA A50-X ; CLASA S-INEL 40 MM;

Suprastructura trebuie să fie omologată tipului sau să fie omologată separat

Vehiculul îndeplinește cerințele legii nr.56/2001

A fost montată o unitate de răcire Carrier Supra 750 S

Vehiculul îndeplinește condițiile pentru transportul mărfurilor periculoase ADR clasa 3

Suprastructura este omologată de Min. Transp. Republicii Cehe M-C-160 cu nr.3592/03-150 din data 25.09.2003

La data 23.08.2017, sub nr.MUVY-34/UC-2017 din data 21.08.2017 este înnoit VIN-ul original cu tehnologia înlocuitoare pe motivul corodștanțării din fabrică. VIN nou este localizat pe partea dreapta-față a cadrului vehiculului, VIN-ul original este invalidat cu x-uri.



CONFORM CU ORIGINALUL

[Handwritten signature]

Subsemnata **VĂȚĂ GABRIELA-HANKA**, interpret și traducător autorizat pentru limba CEHĂ în temeiul autorizației nr. **28354/2010** eliberată de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba **CEHĂ** în limba **ROMÂNĂ**, cu textul înscrisului în copie electronică, în limba cehă, care a fost vizat de mine.

Traducător
Văță Gabriela-Hanka



FAKTURA - daňový doklad

CONFORM CU ORIGINAL UJL



DODAVATEL : IČ : 41605900 DIČ : CZ41605900 krajský soud v Brně, oddíl C, vložka 2727 "MKZ" spol. s r.o. Vládeňská 132/100 619 00 Brno		ČÍSELNÉ ÚDAJE : Číslo faktury : 1910091 Druh dodávky (kód) : Konstantní symbol : HS - objednávka číslo : Smlouva o dílo č.250219 Dodávkový příkaz číslo :					
Banka : Komerční banka Číslo účtu : 1036170217/0100 IBAN, SWIFT :		ODBĚRATEL IČ : 25304046 DIČ : CZ25304046 Bioveta, a.s. Komenského 212/12 68323 Ivanovice na Haně Došlo - 5. 08. 2019					
PRÍJEMCE FAKTURY		DODACÍ A PLATEBNÍ PODMÍNKY : Datum splatnosti : 31.7.2019 Forma úhrady : Převodním příkazem Datum uskutečnění plnění / přijetí platby : 17.7.2019 Datum vystavení faktury : 17.7.2019 Datum odeslání faktury : 17.7.2019					
KONEČNÝ PRÍJEMCE Bioveta, a.s. Komenského 212/12 68323 Ivanovice na Haně		ZPŮSOB DOPRAVY :					
Název zboží (označení dodávky)	MJ	Množství MJ	Cena za MJ	Cena bez DPH v Kč	% DPH	DPH v Kč	Cena celkem v Kč
Výroba a montáž mrazírenské nástavby na podvozku FM D1162 TAG RIGID, v.č. 043, ev.č.2922, VIN: YV2X9JOC7KB910133 Chladírenská jednotka Carrier S1150 MT v.č.GC922038, Datacold 600 v.č.61916022 Zaokrouhlení	ks	1	1 552 620,00	1 552 620,00	21	326 050,20	1 878 670,20
Celkem				1 552 620,00		326 050,20	1 878 671,00
Rekapitulace pro účely DPH :							
Uskutečnění zdanitelná plnění			Základna pro DPH		DPH		Celkem
Bez DPH			0,00		0,00		0,80
S DPH se sníženou sazbou - 15%			0,00		0,00		0,00
S DPH se základní sazbou - 21%			1 552 620,00		326 050,20		1 878 670,20
Celkem			1 552 620,00		326 050,20		1 878 671,00
Zaplacená záloha							0,00
K úhradě						1 878 671,00 Kč	
Přílohy : 1920700							
Faktura slouží zároveň jako dodací list							
Fakturu vystavil : Martina Krajčková		Schválil :		Zaúčtoval: Martina Krajčková			

52248



CONFIRM U ORIGINAL

ULFaktura

Tel: 00420517

Fax: 00420517

9000110449

Daňový doklad 002

363 319

E-mail: comm@bioveta.cz

Czech Republic

406190144

Datum vystavení: 21-05-19
 Datum zdanitelného plnění: 21-05-19
 Datum splatnosti: 26-05-19

Vaše objednávka:
 IČO: 25304046
 DIČ: CZ25304046
 Váš kontakt:

Zakázka: 0000110449
 Vyzývá: Silvie Plzáková
 Naše značka:

Fakturační adresa

Zákazník: 25304046

Bioveta, a.s.
 Komenského 212/12
 683 23 Ivanovice na Hané

BIOVETA
 Ivanovice na Hané

Číslo 22. 05. 2019

Příj.

Dodací adresa

Bioveta, a.s.
 Komenského 212/12
 683 23 Ivanovice na Hané

Poznámka:

Řádek	Produkt	Množství	Jednotková cena	Sleva	Cena po slevě	Cena celkem po slevě	DPH
10	TRUCK VOLVO FM 62 TR1HA 01 YV2X9J0C7KB910133	1	81.280,00		81.280,00	81.280,00 EUR	21,00 %

Celková cena bez DPH:	81.280,00 EUR
DPH 21,00 % ze základu	81.280,00 EUR 17.068,80 EUR
Částka k placení včetně DPH:	98.348,80 EUR
Rekapitulace DPH v CZK (kurz 25,76500)	
DPH 21,00 % ze základu	2.094.179,20 CZK 439.777,63 CZK

Σ 2.533.956,43 CZK

Volvo Group Czech Republic, s.r.o.

Obchodní 109

251 01 Čestlice

IČ: 61055239

DIČ: CZ61055239

OR: MŠ Praha, odd. C, vložka 43796

Dodavatel:
 Volvo Group Czech Republic, s.r.o.
 Obchodní 109
 251 01 Čestlice
 www.volvotrucks.cz
 www.renault-trucks.cz

Tel: +420 271 021 111
 E-mail: finance.cz@volvo.com
 IČ: 61055239
 DIČ: CZ61055239
 OR: Městský soud v Praze,
 oddíl C, vložka 43796

č.ú. CZK:
 1000400818/3500
 IBAN: CZ38 3500 0000 0010 0040 0818
 SWIFT/BIC: INGBCZPP
 ING Bank N.V.
 Českomoravská 2420/15, CZ-190 00 Praha 9

* č.ú. EUR:
 IBAN: SE43 5000 0000 0574 6826 7383
 SWIFT/BIC: ESSESESS
 Skandinaviska Enskilda Banken AB
 Kungsträdgårdsgatan 8, SE-106 40
 Stockholm, Švédské království

Strana 1/1

54636

CONFORM CU ORIGINALUL



Traducere din limba cehă

FACTURA FISCALĂ

FURNIZOR: CUI: 41605900 CIF: CZ41605900 Tri-bunalul Teritorial Brno, cap. C, atr.fiscal 2727 „MKZ” spol. s.r.o. Videňská 132/100 619 00 Brno Banca: Komerční banka Nr.contului: 1036170217/0100 IBAN, SWIFT: DESTINATARUL FACTURII		DATE : Nr.facturii: 1910091 Felul livrării (cod): Simbol constant: HS- comanda nr. : Contractul nr.250219 Comanda de livrare nr.: BENEFICIAR CUI: 25304046 CIF: CZ2530406 Bioveta a.s. stampila: BIOVETA Komenského 212/12 IVANOVICE NE HANÉ 683 23 Ivanovice na Hané ajunsa la: 6.8.2019					
BENEFICIAR Bioveta FINAL Komenského 212/12 68323 Ivanovice na Hané MODALITATEA DE TRANSPORT		CONDIȚII DE LIVRARE ȘI DE PLATĂ: Data scadenței: 31.07.2019 Forma plății: ordin de plată Data tranzacției /primirii plății: 17.07.2019 Data întocmirii facturii: 17.07.2019 Data trimiterii facturii: 17.07.2019					
Denumirea mărfii (marcarea livrării)	U.M.	cantita tea	Preț unitar	Prețul fără TVA în CZK	Cota TVA	TVA în CZK	Prețul total în CZK
Producție și montaj suprastructură frigorifică pe 1buc 1 1 552 620,00 1 552 620,00 21 326 050,20 1 878 670,20 șasiul FM D1162 TAG RIGID, nr.fabricație 043, nr.evid.2922, VIN: YV2X9JOC7KB910133 unitatea frigorifică Carrier S1150 MT, nr.fabricație: GC922038, Datacold 600 nr.fabricație 61916022 Rotunjire 0,80							
Total				1 552 620,00	326 050,20	1 878 671,00	
Recapitulație în scopuri de TVA:							
Tranzacția efectuată		Baza de calcul TVA		TVA	TOTAL		
Fără TVA		0,00		0,00	0,80		
Cu TVA la cotă redusă 15%		0,00		0,00	0,00		
Cu TVA la cota de bază: 21%		1 552 620,00		326 050,20	1 878 670,20		
Total		1 552 620,00		326 050,20	1 878 671,00		
Avans achitat						0,00	
						De plată: 1 878 671,00 CZK	
Anexe: 1920700							
Factura servește și ca aviz de livrare							
Factura a fost întocmită de: Martina Krajčová			Aprobat de:			Contabilizat de: Martina Krajčová	

CONFORM CU ORIGINALUL



Subsemnata **VÂȚĂ GABRIELA-HANKA**, interpret și traducător autorizat pentru limba CEHĂ în temeiul autorizației nr. **28354/2010** eliberată de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba **CEHĂ** în limba **ROMÂNĂ**, cu textul înscrisului în copie electronică, în limba cehă, care a fost vizat de mine.

Traducător
Vâță Gabriela-Hanka



CONFORM CU ORIGINALUL



Traducere din limba cehă

VOLVO

Factura nr. 9000110449
Document fiscal

Data întocmirii:	21-05-2019	Adresa de facturare:
Data tranzacției:	21-05-2019	Client: 25304046
Data scadenței:	26.05.2019	Bioveta a.s.
Comanda Dvs.:		Komenského 212/12
CUI:	25304046	683 23 Ivanovice na Hané
CIF:	CZ25304046	Ștampila: BIOVETA a.s.
Nr.dvs de contact:		Komenského 212/12
		Sosit la: 22.05.2019
Comanda:	0000110449	Adresa de livrare:
Rezolvă:	Silvie Plzáková	Bioveta a.s.
Referința noastră:		Komenského 212/12
Observații:		683 23 Ivanovice na Hané

Rândul	Produsul	Cantitatea	Preț unitar	Discount	Preț după discount	Preț total după discount	TVA
10	camion VOLVO FM 62 TR1HA 01 YV2X9JOC7KB910133	1	81 280,00		81 280,00	81 280,00 €	21.00 %

Prețul total fără TVA	81 280,00 €
TVA 21,00 % din baza de impoz. 81 280,00 €	17 068,80 €
Suma de plată inclusiv TVA	93.348,80 €
Recapitulație TVA în CZK (curs: 25,765000)	
TVA 21,00 % din baza de impozitare 2 094 179,20 CZK	439 777,63 CZK

Ștampila: VOLVO GROUP CZECH REPUBLIC
Obchodní 109
251 01 Čestlice
CUI: 01055239
CIF: CZ01055239
Trib.mun.Praga, cap.C, atr.fiscal 43796

Furnizor: Volvo Group Czech Republic s.r.o. Obchodní 109 251 01 Čestlice www.volvotrucks.cz www.renault-trucks.cz	Tel: +420 271 021 111 e-mail: finance.cz@volvo.com CUI: 61055239 CIF: CZ61055239 Reg.Com Trib.mun. Praga, cap.C atr.f 43796	Nr.cont CZK: 100400818/3500 IBN: CZ38 3500 0000 0010 0040 0818 SWIFT/BIC: INGBCZPP ING Bank N.V. Československá 2420/15 CZ- 190 00 Praga 9	Nr. cont EUR: IBAN: SE43 5000 0000 0574 6826 7383 SWIFT/BIC: ESSESESS Skandinavian Enskilda Banken AB Kungsträdgårdsgaten 8, SE-106 40 Stocholm, Regatul Suediei
--	--	---	--

CONFORM CU ORIGINALUL



Subsemnata **VĂȚĂ GABRIELA-HANKA**, interpret și traducător autorizat pentru limba CEHĂ în temeiul autorizației nr. **28354/2010** eliberată de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba **CEHĂ** în limba **ROMÂNĂ**, cu textul înscrisului în copie electronică, în limba cehă, care a fost vizat de mine.

**Traducător
Văță Gabriela-Hanka**



CONFORM CU ORIGINALUL



EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ
OSVĚDČENÍ O REGISTRACI VOZIDLA
(TECHNICKÝ PRŮKAZ)



Permiso de circulación. Parte II. • Registreringsattest. Del II. • Zulassungsbescheinigung. Teil II. Registrerimistunnistus: Osa II. • Άδεια κυκλοφορίας. / Πιστοποιητικό Εγγραφής. Μέρος II. Teastas claralthe. Part II. • Registration certificate. Part II. • Certificat d'immatriculation. Partie II. Carta di circolazione. Parte II. • Registrācijas apliecība. II. daļa • Registrācijas liudzījums. II. daļis Forgalmi engedély. II. Rész • Certificat ta' Registrazzjoni. L-II. Partle • Kentekenbewijs. Deel II. Dowód Rejestracyjny. Część II. • Certificado de matrícula. Parte II. • Osvedčenie o evidencii. Časť II. Prometno dovoljenje. Del II. • Rekisteröinttodistus. Osa II. • Registreringsbeviset. Del II. Свидетелство за регистрация. Част II. • Parlea II a Certificatului de Immatriculare Prometna Dozvola Certificat d'immatriculation II.

ČESKA REPUBLIKA

UJ 605221

ZÁKLADNÍ ÚDAJE O REGISTRACI

B. Datum první registrace vozidla: 27.05.2019		Datum první registrace vozidla v ČR: 27.05.2019	
A. Registrační značka vozidla 2BF6000		A. Registrační značka vozidla	
C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) BIOVETA, A.S. RČLČ 25304046		C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČLČ	
C.2.3. Adresa pobytu/sídlo KOMENSKÉHO 212/12 IVANOVICE NA HANÉ, 683 23		C.2.3. Adresa pobytu/sídlo	
C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČLČ		C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČLČ	
C.1.3. Adresa pobytu/sídlo V VYŠKOV dne 27.05.2019 Podpis		C.1.3. Adresa pobytu/sídlo V dne Podpis	
Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam) 		Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam) 	
V dne Podpis		V dne Podpis	
A. Registrační značka vozidla		A. Registrační značka vozidla	
C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČLČ		C.2.1. a C.2.2. Vlastník (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČLČ	
C.2.3. Adresa pobytu/sídlo		C.2.3. Adresa pobytu/sídlo	
C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČLČ		C.1.1. a C.1.2. Provozovatel (příjmení a jméno nebo obchodní jméno) RČLČ	
C.1.3. Adresa pobytu/sídlo V dne Podpis		C.1.3. Adresa pobytu/sídlo V dne Podpis	
Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam) 		Vozidlo převedeno – odhlášeno (na koho, kam) 	
V dne Podpis		V dne Podpis	

ÚŘEDNÍ ZÁZNAMY

DNE 27.05.2019 BYLO VYDÁNO ORV Č. UAU395111.
DNE 05.08.2019 PROVEDENA HROMADNÁ PŘESTAVBA VOZIDEL SPOČÍVAJÍCÍ V MONTÁŽI CHLADÍRENSKÉ JEDNOTKY. PŘESTAVBU PROVEDLA FIRMA VIE. ČÁST "DALŠÍ ZÁZNAMY" V TP. RUBRIKY Č.1,2,6, 7,8,9,12,13,14,15,16 - ÚŘEDNĚ OPRAVENY. BYLO VYDÁNO ORV Č.UAU 392907.



CONFORM CU ORIGINALUL



[Handwritten mark]

POUČENÍ

- Osvědčení o registraci je veřejná listina.
- Osvědčení o registraci musí být bezpečně uloženo. Ztrátu nebo zničení osvědčení o registraci je jeho držitel povinen neprodleně ohlásit věcně příslušnému orgánu státní správy.
- Zápis do osvědčení o registraci smí provádět jen oprávněná osoba.
- Osvědčení o registraci se předkládá příslušným orgánům při provádění úkonů ve vztahu k vozidlu nebo na jejich výzvu.

OSVĚDČENÍ O TECHNICKÉ ZPŮSOBILOSTI VOZIDLA

Platí do: 14.5.2020 Tech. prohlídka provedena dne: 24.5.2019 Č. protokolu: 10061	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:
Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:
Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:	Platí do: Tech. prohlídka provedena dne: Č. protokolu:

CONFORM CU ORIGINALUL

TECHNICKÝ POPIS VOZIDLA		ZMĚNA
K ZTP č.: J1606-120	ES/EU č.: 05*2007/46*1018*00	č.:
1 Druh vozidla:		NÁKLADNÍ AUTOMOBIL
2		88 SKŘÍŇOVÝ
J Kategorie vozidla:	NE	Bioveťa, s.r.o.
D.1 Tovární značka:	VOLVO	Tel.: 00420517
D.2 Typ:	VEJČNĚ	318.602
D.3 Obchodní označení:	WM	00420517
E Identifikační číslo vozidla (VIN):	YV2K9J007KE910163	363 319
3 Výrobce vozidla:	VOLVO TRUCK CORP., GÖTTESBORG, ŠVÉDSKO	E-mail: comm@bioveťa.cz
4 Výrobce:	VOLVO POWERTRAIN CORPORATION	
5 Typ:	D11K330 HEUVI	
P.2 Max. výkon [kW] / P.4 ot. [min ⁻¹]:	251.0 / 3.800	P.3 Palivo: LM
P.1 Zdvh. objem [cm ³]:		1.0 837
V.9 Předpis EHK OSN č.:		Předpis EHS/ES/EU č.: 2018/9321
V.6 Korigovaný součinitel absorpce [m ⁻¹]:	0.50	V.7 CO ₂ [g.km ⁻¹]:
6 Výrobce:		
7 Druh (typ):		
8 Výrobní číslo (v dalším stupni):		
R Barva:	110 BILÁ	
S Počet míst: - celkem: 2	S.1 - k sezení: 2	S.2 - k stání: 9 - lůžek:
10 Maximální zařízení střechy [kg]:	11 Objem cisterny [m ³]:	
12 Celková [mm] - délka: 5 600	13 - šířka: 1 370	14 - výška: 11 370/2 600/3 710
M Rozvor [mm]:		
15 Rozměry ložné plochy [mm] - délka: 3 030	16 - šířka: 2 460	17.519
G Provozní hmotnost [kg]:		
F.1 Největší technicky přípustná / F.2 povolená hmotnost [kg]:	26 500/26 000	
N Největší technicky přípustná/povolená hmotnost na nápravu [kg]: N.1; N.2; N.3; N.4	7 500/7 500; 11 500/11 500; 7 500/7 500	
17 Největší svislé statické zatížení spojovacího zařízení (závěs/točnice) [kg]:	2 350	
O.1 Největší technicky přípustná/povolená hmotnost přípojného vozidla [kg]:	+ brzděného: 3 500/2 500	
O.2	- nebrzděného: 750/750	
18 Největší technicky přípustná / F.3 povolená hmotnost jízdní soupravy [kg]:	30 000/26 500	
19 Spojovací zařízení - druh a typ:		
L Počet náprav - z toho poháněných:	3 - 1 SPŘEDNÍ	
Kola a pneumatiky na nápravě (1-2-3-4-...): rozměr/montáž (zdvojená = „[2]“):		
20 1.	22.5R11.75; 385/55R22.5-160 K	
21 2.	22.5X9.00; 315/70R22.5-150 L [2]	
22 3.	22.5X9.00; 315/70R22.5-158 L	
23 4.		
T Nejvyšší rychlost [km.h ⁻¹]:	90	
24 Brzdy (ANO/NE): - provozní: - ABS: - parkovací: - odlehčovací:	39/1 350	77.0
U Vnější hluk vozidla [dB (A)]: U.1 - stojícího / U.2 ot.[min ⁻¹]: U.3 - za jízdy:		
25 Společba paliva: - předpis č.:	26 - při rychlosti [km.h ⁻¹]:	
27 [l.100 km ⁻¹]:		
Q Poměr výkon/hmotnost [kW.kg ⁻¹]:	AUT	28 Retardér:
29 Razení převodovky (MAN/AUT):		30 Hydropon:
Další údaje viz část DALŠÍ ZÁZNAMY:		* uvádí se č. schválení typu

ZÁZNAM O SCHVÁLENÍ TECHNICKÉ ZPŮSOBILOSTI VOZIDLA

Niže podepsaný potvrzuje, že vozidlo byla schválena technická způsobilost k provozu na pozemních komunikacích. (V případě schválení technické způsobilosti jednotlivého vozidla, nebo schválení jednotlivého vozidla v dalším stupni, je částí schválení čj. rozhodnutí. Pokud se jedná o typové schválení vozidla, č. schválení se nevyplňuje.)

Doklad o nabytí vozidla - záznam o celém / projednávání

Vozidlo: č. schválení
Datum: 03.05.2019

OTISK RAZÍTKA A PODPIS OPRÁVNĚNÉ OSOBY
VOLVO
Lelekšarová

Schválení v dalším stupni: č. schválení
Datum:

OTISK RAZÍTKA A PODPIS OPRÁVNĚNÉ OSOBY

otisk razítka podpis

Dostavba musí být schváleného typu nebo jednotlivě schválena.

#C.2: VTJ3R; U1EMAS; N5RP1E67E19750CWXURA

#V.9: 2018/932D; EURO 6 D



Variabilní provedení vozidla:

#20: 22.5x29.00; 315/70 R22.5 154-L

22.5x11.75; 395/65 R22.5 158-L

Vozidlo plní požadavky zákona č. 56/2001 Sb.

Rozhodnutím MDČR č. HP-0329 č.j. 1309/2018-15-SCH2/1 ze dne 20.7.2018 byla provedena dostavba vozidla a mění se údaje v TP:

1	NÁKLADNÍ AUTOMOBIL	12	11 370
2	BB SKŘÍŇOVÝ	13	2 600
6	MKZ S.R.O. BRNO, ČR	14	3 710
7	04 KLIMATIZOVANÁ NÁSTAVBA	15	8 810
8	043/2019	16	2 460
G	12 510		

Provedena montáž chladírenské jednotky Carrier Supra 1150

Nástavba plní požadavky zákona 56/2001 Sb.

MKZ spol. s r.o. ①
Videňská 100, 619 00 BRNO
DIČ: CZ41605000

VYSOKOV

- 5. 08. 2019



CONFORM CU ORIGINALUL



Traducere din limba cehă

UNIUNEA EUROPEANĂ
PARTEA A II-A A CERTIFICATULUI DE ÎNMATRICULARE
(CARTEA DE IDENTITATE TEHNICĂ)

REPUBLICA CEHĂ
UJ 605221

INFORMAȚIILE DE BAZĂ ALE ÎNREGISTRĂRII:

B.DATA PRIMEI ÎNMATR.VEHIC: 27.05.2019 DATA PRIMEI ÎNMATR. ÎN REP.CEHĂ: 27.05.2019

A. NR DE ÎNMATRICULARE VEHICUL
2BF6000

A. NR. DE ÎNMATRIC. VEHICUL

C2.1.și c22 Proprietar (numele și pren.sau numele sau numele comercial)

C2.1.și c22 Proprietar (numele și pren sau numele comercial)

BIOVETA, A.S.

CNP/CUI: **25304046**

CNP/CUI:

C 2.3.Domiciliu permanent/sediu

2.3. Domiciliu permanent/sediu

KOMENSKÉHO 212/12 IVANOVICE NA HANÉ, 683 23

În : **VYŠKOV**

În :

Data: **27.5.2019**

Data:

Ștampila: AUTORITATEA LOCALĂ VIŠKOV *semnătura indescifrabilă*

ÎNREGISTRĂRI OFICIALE

La data 27.05.2019 a fost eliberat certificatul de înregistrare al vehiculului nr. UAU395111

La 05.08.2019 a fost efectuată transformarea masivă a vehiculului constând în montajul unității frigorifice. Transformarea a fost efectuată de firma vezi rubrica „Alte înregistrări” a certificatului tehnic, rubricile 1, 2, 6, 7, 8, G, 12, 13, 14, 15, 16 –Corecția oficială a fost emisă în certificatul de înregistrare nr. UAU 392907.

Ștampila: AUTORITATEA LOCALĂ VIŠKOV *semnătura indescifrabilă*

INFORMARE:

1. Certificatul de înmatriculare este un act public.
2. Certificatul de înmatriculare trebuie păstrat în siguranță. Pierderea sau distrugerea certificatului de înmatriculare atrage obligativitatea deținătorului acestuia să anunțe neîntârziat organele competente material ale administrației de stat
3. Înscrierile în certificatul de înmatriculare pot fi făcute doar de o persoană autorizată.
4. Certificatul de înmatriculare se depune la organele competente pentru îndeplinirea sarcinilor legate de vehicul sau la somația acestora.

CERTIFICAREA APTITUDINILOR TEHNICE ALE VEHICULULUI

Valabilă până la data: 27.05.2020

Inspekția tehnică efectuată la data: 27.05.2019 ștampila: AUTORITATEA LOCALĂ VIŠKOV
semnătura indescifrabilă

Nr.ptotocol: NOU

	DESCRIEREA TEHNICĂ A VEHICULULUI	MODIFICĂRI
	ZTP nr 11606-120 EU nr. e5*2007/46*1018*00	
V	1.Felul vehiculului:	AUTOVEHICUL DE MARFĂ
E	2	BB DULAP
H	J.Categoria vehiculului(prescurtat) N3	Ștampila: Autoritatea Locală Vyškov
I	D1.Marca Fabricii VOLVO	
C	D2. Tip: VTJ3R Varianta: U1EMA3	Versiunea N5RR1I675*
U	D3.Marca comercială: FM	
L	E.Nr.de identificare al vehiculului (VIN): YV2X9JOC7KB910133	
	3.Producător vehicul: VOLVO TRUCK CORP., GÖTEBORG, SUEEDIA	

CONFORM CU ORIGINALUL



MO TOR	4. Producător : VOLVO POWERTRAIN CORPORATION 5. Tip: D11K330 EUVI	P3 combustibil: motorină P1.cilindree [cm³] : 10 837
EM SIE	P2. Randamentul maxim [KW]/P4 rot [min ⁻¹]: 251.0/1 800 V9.Normele EHK OSN nr. V6.Coefficient corijat de absorție[m ⁻¹]: 0.50	Directiva UE: 2018/932B V7. CO2 (g/km ⁻¹): MKZ S.R.O. REP.CEHĂ 04 SUPRASTRUCTURĂ CLIMATIZATĂ
CA RO	6.Producător: 7.Fel (tip):	043/2019
SE RIE	8.Nr.de fabricție: R.Culoarea : ALBĂ	Stampila: Autoritatea Locală Vyškov
DI MEN SIUNI	S.Număr de locuri : -total : 2 S1. de stat 2 S2. în picioare 0 9. paturi 0 10.Sarcina maxima acoperiș[kg]: 11. Capacitatea cisternei-cutiei [m³]: 12.Total[mm] lung. : lățime: 14. înălțimea 11370/2600/3710 M.Ampatament[mm] : 5 600+1 370 15.Dimens. suprafeței de încărcare[mm]: lungimea 16. Lățimea 3830/2460	
GRE U TA TEA	G.Sarcina de exploatare[kg]: 12510 F1.1Sarcina tehnică maximă admisibilă/ F2 greutatea admisă[kg]: 26 500/26 000 N. Sarcina tehn max admisib/greut adm pe ax [kg]:1- 2- 3- 4-... 7 500/7 500;11 500/11 500; 7 500/7 500	Stampila: Autoritatea Locală Vyškov;
RE PA RA ȚII	17.Sarcina vertic.max.dispozitiv legătură (suspensie/placă turnată) [kg]: Z350 O1. Greut.tehn.max.admis/greut.admisă vehiculului remorcat [kg]:-frânat 3 500/3 500 O2. nefrânat: 750/750 18.Forța max.admisibilă/ F3 greut.admisă (garniturii carosate)[kg]: 30 000/29 500 19.Tipul și felul dispozitivului de cuplare: L.Nr. osii și din acestea antrenate: 3-1 MIJLOC Roți și anvelope pe osie (1-2-3-4-...) - dimensiuni/montaj(dublu="[2]) DISC 20. 1. 22.5 X 11.75; 385/55 R22.5 -160K 21. 2. 22.5 X 9.00; 315/70 R22.5 -156 L [2] 22. 3. 22.5X9.00; 315/70 R22.5 -156 L 23. 4.	
	T.Viteza maximă [km.h ⁻¹] 90 24. Frâne (da/nu) in mers: ABS de parcare: de descărcare : U.Zgomotul exterior al vehiculului [dB(A) U1PE LOC/U2 rot/[min ⁻¹] 89/1 350 U3.în mers: 77.0 25.Necesarul de combustibil:- metodologia 26. la viteza[km. ⁻¹]: 27.[l.100km. ⁻¹): Q. Raportul randament/masa 28. Retarder 29.Schimbător de viteză(MAN/AUT): DA 30.Antrenare hidraulică Alte informații vezi în partea ALTE CONSTATĂRI	

ÎNREGISTRAREA AUTORIZĂRII APTITUDINILOR TEHNICE

Subsemnatul certific că vehiculului i-a fost omologată aptitudinea tehnică pentru circulația pe căile terestre (În caz că Certificatul de înmatriculare este eliberat pe baza autorizării aptitudinilor tehnice individuale, confirmarea o face organul de stat competent și se înscrie nr.de ordine al acestei Hotărâri. Dacă este vorba de autorizări tipizate nr.de ordine nu se înscrie

Document vamal de dobândire al vehiculului – proces verbal vamal

Vehiculul: nr.omologării.: **stampila: VOLVO semnătura indescifrabilă**
Data: **03.05.2019** **VOLVOGROUP CZECH REPUBLIC**

ALTE ÎNREGISTRĂRI

Suprastructura trebuie omologată tip sau omologată individual.

#D.2: **VTJ3R; UIEMA3; N5RR1I67519759CxxURA**

#V.9: **2018/932 D; EURO 6 D**

Variante de utilizat la vehicul:

#20: **22.5 x 9.00; 315/70 R 22.5 154-L**

22.5 x 11.75; 385/65 R 22.5 158-L

CONFORM CU ORIGINALUL



Vehiculul îndeplinește cerințele legii nr.56/2001

Prin Decizia Min.Transporturilor Rep.Cehe nr.HP-0329 nr.crt. 1309/2018-15-SCH2/1 din data 20.07.2018 a fost efectuată suprastructura vehiculului și se modifică datele din certificatul tehnic:

1	AUTOVEHICUL DE MARFĂ	12	11 370
2	BB DULAP	13	2 600
6	MKZ S.R.O. BRNO, REP. CEHĂ	14	3 710
7	04 SUPRASTRUCTURĂ CLIMATIZATĂ	15	8 810
8	043/2019	16	2 460
G	12 510		

Montajul unității frigorifice Carrier Supra I 150 *ilizibil*

Suprastructura îndeplinește cerințele legii 56/2001

VYŠKOV -05.08.2019

ștampila rotundă: AUTORITATEA LOCALĂ VIŠKOV

ștampila: MKZ spol s.r.o.

Videňská 100, 619 00 BRNO

CIF: CZ41605990

Semnătura indescifrabilă

CONFORM CU ORIGINALUL



Subsemnata **VÂȚĂ GABRIELA-HANKA**, interpret și traducător autorizat pentru limba CEHĂ în temeiul autorizației nr. **28354/2010** eliberată de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba **CEHĂ** în limba **ROMÂNĂ**, cu textul înscrisului în copie electronică, în limba cehă, care a fost vizat de mine.

Traducător
Vâță Gabriela-Hanka

